



La traducción: problemas de morfosintaxis

Las repeticiones

Como se ha visto en *Las aclaraciones de los comités éticos de investigación clínica* (pág. 5), una de las principales quejas de los CEIC concierne a la prolijidad de los consentimientos informados, y una de sus peticiones más frecuentes es que se abrevien, se recorten o se resuman. De hecho, entre las características que más dificultan la lectura fluida de estos documentos destaca sin duda la repetición tanto de elementos léxicos como de conceptos. Contra esta última, poca cosa puede hacer el traductor, pero contra las repeticiones léxicas, sí.

El término *study*

Posiblemente la palabra que más se repite a lo largo de todo el documento es *study*, que se emplea tanto para referirse al ensayo en sí como antepuesta a muchos otros elementos: *study doctor*, *study drug*, *study visit*, *study site*, etc. La transposición al español de todos estos *study* como «del estudio» afea el texto meta, pero también hay que evitar los intentos torpes de huir de la repetición, como el ejemplo siguiente extraído del corpus:

«Por favor, haga todas las preguntas que tenga sobre los procedimientos del estudio al médico del mismo.»

Sin entrar a debatir la adecuación del galicismo sintáctico, el intento de no repetir «estudio» (*study procedures* y *study doctor*) sustituyéndolo por «del mismo» en la segunda instancia crea una frase poco elegante y se queda a medio camino del resultado deseado.

Existen otras maneras de dar variedad al texto: en el Cuadro 6 se presenta una serie de propuestas para traducir los términos compuestos con *study*.

De hecho, no es necesario repetir el concepto de *study* cada vez que aparece en el original, porque el propio contexto basta para saber que hablamos de las visitas del estudio, de las actuaciones del estudio, del tratamiento del estudio, etc. El discurso escrito castellano, quizás por las características morfosintácticas de nuestra lengua, tiende a repetir menos lo que ya se ha dicho, a sustentarse más en el contexto implícito de la situación comunicativa y a recurrir más a la información que ya está presente en la mente del lector: en este caso, la propuesta de participación en una investigación clínica. Es decir, el español recurre más a la referencia como mecanismo cohesivo donde el inglés hace uso de la repetición.

Esta idea choca con la opinión de algunos traductores, que sostienen que la repetición obedece a la necesidad de que el paciente no incurra en el malentendido terapéutico (*therapeutic misconception*), es decir, que no quede el más mínimo lugar a dudas sobre el carácter experimental de la investigación: el objetivo del ensayo clínico no es curar a los pacientes sino responder a un interrogante científico (Henderson et al., 2007). No obstante, evitar el malentendido terapéutico no está reñido con redactar un texto legible y elegante, aunque para ello haga falta omitir algunas veces el omnipresente *study* del original.

En el fragmento siguiente, extraído de una traducción bastante literal, el término «estudio» aparece siete veces:

Cuadro 6. Propuestas de variación en la traducción del término *study*.

Inglés	Español
<i>research study</i>	ensayo clínico, investigación, investigación clínica
<i>study</i>	ensayo, ensayo clínico
<i>study clinic</i>	consulta, consultorio, hospital, centro (sanitario)
<i>study doctor, study physician</i>	investigador, médico, médico responsable del ensayo, médico investigador
<i>study drug, study medication</i>	fármaco (o medicamento) en estudio, fármaco estudiado, fármaco experimental, fármaco en investigación, fármaco, medicación
<i>study group</i>	grupo de tratamiento
<i>study plan</i>	protocolo, protocolo de investigación
<i>study procedure</i>	actividad, actuación, intervención, prueba, procedimiento
<i>study site, study center</i>	hospital, centro
<i>study staff, study personnel</i>	equipo investigador, personal investigador, personal que interviene en el ensayo
<i>study treatment</i>	tratamiento en estudio, tratamiento estudiado, tratamiento experimental, tratamiento en investigación, tratamiento
<i>study visit</i>	visita concertada, cita, control, consulta

«Usted podría tomar parte en un estudio de investigación porque padece cáncer. El estudio nos ayudará a aprender más acerca del tratamiento de pacientes con cáncer avanzado. Este estudio está siendo patrocinado por la compañía farmacéutica Exxx, Inc. Su participación en este estudio es totalmente voluntaria. Por favor, tómese el tiempo para revisar cuidadosamente este documento y preguntar cualquier cosa que no comprenda, antes de decidir si desea participar en el estudio o no. El médico del estudio le explicará el ensayo clínico. Si Ud. decide participar en el estudio, se le pedirá que firme este documento.»

A continuación se propone una traducción menos literal, pero igual de informativa y más legible. Aunque se repite «ensayo» una vez, el término «estudio» no aparece ni una sola; además, se consigue reducir la extensión un 20%, de 97 a 77 palabras:

«Le invitamos a participar en un ensayo clínico porque usted padece un cáncer. La investigación,

cuyo objetivo es conocer mejor el tratamiento de esta enfermedad, la patrocina el laboratorio farmacéutico Exxx. Su participación es absolutamente voluntaria. Tómese el tiempo que necesite para leer atentamente esta información y pregunte todo lo que no entienda antes de decidirse. El médico responsable le explicará en qué consiste el ensayo y, si decide participar, le pedirá que firme el presente documento.»

Entre los traductores está muy extendida la noción de que todas las traducciones del inglés al español «crecen» en número de palabras, entre un 10% y un 20%. López Ciruelos (2002) sostiene que ello se debe, en parte, a que repetimos lo que ya se ha dicho, es decir, a que no usamos la información implícito-contextual ni el sistema deíctico como lo haría un hablante de español al redactar un texto original. En efecto, en el caso de los consentimientos informados es posible producir traducciones que tienen aproximadamente el mismo número de palabras que el origi-



nal, o a lo sumo un 5% más, por diversos motivos, pero sobre todo por las repeticiones léxicas y por la abundancia de verbos compuestos en el original que en castellano pueden simplificarse.

El uso de la información implícito-contextual

Desde la escuela nos han inculcado a los hispanohablantes que una de las normas básicas de la buena redacción es no repetir la misma palabra en un mismo texto. Aunque es imposible respetar esa norma en un género como el consentimiento informado, cuyo campo semántico es sumamente restringido y cuya intención no es deleitar sino informar, sí pueden aprovecharse los recursos propios de la lengua castellana para mitigar la repetición en la medida de lo posible y evitar que se empobrezca la expresión.

En el ejemplo siguiente se han mantenido todas las instancias del término *tablet* del original, cuatro en un solo párrafo:

- *The number of tablets needed by each participant may be different. The number of tablets you will take will depend on how well you tolerate the drug. It may range from 1 tablet to up to 8 tablets.* ⇒ El número de comprimidos que necesitará cada participante puede ser distinto. El número de comprimidos que tomará usted dependerá de lo bien que tolere el fármaco. Podría variar entre 1 comprimido y hasta 8 comprimidos.

Es posible traducir el párrafo entero utilizando el término «comprimido» sólo una vez; el resultado es más sencillo y legible, y no se pierde la información:

- ⇒ Cada participante tomará un número de comprimidos diferente. La cantidad que tome usted dependerá de lo bien que tolere el fármaco: pueden ser entre uno y ocho.

En el ejemplo siguiente se convierte un sustantivo en un pronombre (la traducción apenas tiene una palabra más que el original):

- *You will be given a glucose meter and instructed on how to use the glucose meter to monitor your fasting blood glucose each morning.* ⇒ Le entregaremos un glucómetro y le enseñaremos

a usarlo para tomarse la glucemia en ayunas todas las mañanas.

La extensión del texto

Una de las objeciones más frecuentes de los CEIC es la extensión y la sensación de pesadez de estos textos. El inglés tolera mucho mejor las repeticiones, pero en la traducción el efecto puede ser nefasto. Para subsanarlo en la medida de lo posible, además de aplicar las recomendaciones formuladas anteriormente, puede hacerse un esfuerzo de síntesis y eliminar los elementos superfluos del texto; por ejemplo, el párrafo siguiente, de 87 palabras y 485 caracteres con espacios:

«On Day 8, you will be asked to return to the study center. Before you receive your dose on Day 8, you will be asked about any prescription or nonprescription medications you have taken since your last visit. You will be asked how you are feeling and may have a physical examination based on any symptoms that you report. Your vital signs (body temperature, blood pressure, heart rate, breathing rate) will be measured, and you will be asked to provide a blood sample and a urine sample.»

se tradujo (ejemplo real), con 92 palabras y 525 caracteres, como:

«El día 8 se le pedirá que vuelva al centro del estudio. Antes de que reciba la dosis en el día 8, se le preguntará sobre cualquier medicamento, con receta o sin ella, que haya tomado desde su última visita. Se le preguntará cómo se siente y es posible que se le realice un examen físico en función de los síntomas que indique. Se medirán las constantes vitales (temperatura corporal, presión arterial, frecuencia cardíaca, frecuencia respiratoria), y se le pedirá que nos facilite una muestra de sangre y una muestra de orina.»

Sin embargo, también podría traducirse, con 63 palabras y 389 caracteres (casi 100 menos que el original), como:

«El día 8 acudirá al centro. Antes de la dosis, le preguntarán si ha tomado otros medicamentos, de venta libre o con receta, desde la visita anterior.

Le preguntarán cómo se encuentra y, si ha tenido determinados síntomas, le harán una exploración física. Le tomarán las constantes (temperatura, presión, pulso y frecuencia respiratoria), le sacarán sangre y le pedirán una muestra de orina.»

Puede opinarse que esta traducción es demasiado sintética y que se pierde información al decir «sangre» en vez de «una muestra de sangre»; sólo es un ejemplo de cómo puede acortarse el texto y buscar una mayor sensación de fluidez en la lectura, lo cual, en última instancia, debería beneficiar al lector y destinatario último del texto, tal como exigen los CEIC.

Los demostrativos

Aunque los adjetivos y los pronombres demostrativos cumplen en inglés las mismas funciones que en castellano, la frecuencia de uso no es la misma. En muchos casos se puede utilizar el artículo definido donde en inglés hay un demostrativo y el resultado es más natural:

- *Your participation in this study is entirely voluntary.* ⇒ La participación en el ensayo es absolutamente voluntaria.

Por otro lado, el pronombre *this* se utiliza en inglés con una función anafórica (de referencia hacia lo dicho antes) que en castellano puede parecer forzada o demasiado formal, ya que nuestra lengua requiere que se explicité el referente (López Guix y Minett, 1999; p. 112). Lo ilustran los ejemplos siguientes:

- *Do not take any medications, whether these are over-the-counter or prescription drugs.* ⇒ No tome otros medicamentos, ya sean de venta libre o con receta médica.
- *If you require details about this committee, these are available from the study physician.* ⇒ Si desea más información sobre el comité, puede pedírsela al investigador.
- *An electrocardiogram (ECG) will be done. This is a painless test that measures the electrical activity and health of the heart.* ⇒ Se realizará un electrocardiograma (ECG), una prueba indolora de la actividad eléctrica y del funcionamiento del corazón.

En el ejemplo siguiente, en cambio, se mantiene el demostrativo, pero no la función anafórica, ya sea cambiando el orden de aparición del referente o explicitándolo:

- *This is an open-label study.* ⇒ Este ensayo es de tipo «abierto».
- *This is called a subcutaneous (under the skin) injection.* ⇒ Este tipo de inyección se denomina subcutánea (se administra debajo de la piel).
- *This is what we call randomization and makes the study more valid and reliable.* ⇒ Con este proceso, denominado aleatorización, la investigación resulta más válida y fidedigna.

Por último, cabe recordar que mientras el inglés tiene sólo dos distancias para la demostración (*this* y *that*), el español tiene tres, de modo que el empleo anglicista de los demostrativos puede llevarnos a perder la distancia intermedia (ese, -a) a favor de la inmediata (este, -a), que vemos aquí en originales españoles:

«[Los riesgos] Consisten en dolor, generalmente leve, en la zona de la punción y, a veces, la producción de un hematoma (cúmulo de sangre) en esa zona.»

«Durante ese período no es aconsejable recibir visitas.»

Los adverbios en -ly

La frecuencia con la que en inglés se utilizan los adverbios formados con *-ly* a partir del adjetivo, y en español con *-mente*, es uno de los rasgos estilísticos que diferencian ambas lenguas. El castellano hace un uso mucho más moderado de estos adverbios y se considera que su proliferación empobrece el estilo; además, en inglés los adverbios en *-ly* tienen valores semánticos más amplios que van más allá del modo. Los principales recursos para evitarlo son la transposición de categorías gramaticales (la conversión de los adverbios en sustantivos, adjetivos, adverbios, etc.) y la traducción por locuciones adverbiales, que es más habitual (López Guix y Minett, 1999).



LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DEL CONSENTIMIENTO INFORMADO EN INVESTIGACIÓN CLÍNICA

Por ejemplo, si en el original dice que se realizará una prueba si está *clinically indicated*, será más sencillo decir «si hay indicación clínica» que «si está clínicamente indicado»; del mismo modo resultará más elegante decir «necesidad médica» que «medicamentamente necesario», o «gran eficacia» que «altamente eficaz»; por otro lado, podemos decir «de inmediato» o «sin demora» en vez de «inmediatamente», «al azar» en vez de «aleatoriamente», etc. Tampoco se trata de eliminar todos los adverbios acabados en -mente de la traducción, pero si se emplean de forma selectiva estos procedimientos, se aligera su peso en el texto y mejora la expresión.

El Cuadro 7 contiene una relación de los adverbios terminados en -ly que aparecen con mayor frecuencia y algunas propuestas de traducción que no recurren a adverbios que terminen en -mente.

El inglés utiliza los adverbios en -ly para expresar intervalos periódicos (*annually, monthly, weekly, daily*), mientras que en español lo natural es recurrir a otras soluciones; en los consentimientos informados se dan muchos casos de adverbios en -ly con esta función y conviene evitar traducirlos por equivalentes en -mente:

– *You will have to visit the hospital monthly for the first 9 months.* ⇒ Los primeros 9 meses, tendrá que acudir al hospital una vez al mes.

Otro uso de los adverbios en -ly es el relativo a las vías de administración (*orally, intravenously, subcutaneously*, etc.); en español conviene evitar adverbios como «intravenosamente», que care-

cen de ser necesarios.

Cuadro 7. Adverbios en -ly más frecuentes y propuestas de traducción.

Inglés	Español
<i>additionally</i> <i>Additionally, psychoses and bipolar disorders have also been seen.</i> <i>Additionally, men should refrain from donating sperm.</i>	además, asimismo, también, por otro lado, y <i>Además</i> , ha habido casos de psicosis y trastornos bipolares. <i>Por otro lado</i> , los varones deben abstenerse de donar esperma.
<i>alternatively</i> <i>Alternatively, you can provide this information by phone.</i>	si no, de lo contrario, también, si lo prefiere <i>También</i> puede facilitar la información por teléfono.
<i>approximately</i> <i>The study consists of a screening period of approximately 4 weeks, [...].</i> <i>It is anticipated that approximately 375 subjects will be enrolled at approximately 85 centers around the world.</i>	cerca de, alrededor de, unos/as El ensayo consta de un período de selección, de <u>unas</u> cuatro semanas, [...]. Se calcula que participarán <u>cerca de</u> 375 pacientes en <u>unos</u> 85 hospitales de todo el mundo.
<i>carefully</i> <i>Please read this consent form carefully.</i>	con atención Lea este documento <u>con atención</u> .
<i>clinically</i> <i>If clinically indicated, an electrocardiogram will be performed.</i> <i>There have been no clinically significant changes in vital signs.</i>	clínico Si hay <u>indicación clínica</u> , le realizarán un electrocardiograma. No ha habido alteraciones <u>de relevancia clínica</u> en las constantes vitales.
<i>closely</i> <i>Your doctor will monitor you closely.</i>	minucioso, detallado, exhaustivo El médico le hará controles <u>minuciosos</u> .

Continúa

Cuadro 7. (Cont.) Adverbios en -ly más frecuentes y propuestas de traducción.

currently <i>You are <u>currently</u> participating in a research study.</i> <i>Two more studies involving subjects with prostate cancer are <u>currently</u> underway.</i>	Ø, en estos momentos, en la actualidad Usted <u>está participando</u> en un ensayo clínico. <u>En estos momentos</u> están realizándose otros dos ensayos con enfermos de cáncer de próstata.
early <i>If you leave the study <u>early</u>, [...].</i> <i>Also, the sponsor may end the study <u>early</u>.</i>	antes de lo previsto, antes de terminar el tratamiento, de forma anticipada, de manera prematura Si abandona el ensayo <u>antes de lo previsto</u> , [...]. El promotor puede poner fin al ensayo <u>de forma anticipada</u> .
especially <i>The full side effect profile still remains unknown, <u>especially</u> when it is used in the long term.</i>	sobre todo, en particular Todavía no conocemos todos los efectos secundarios, <u>sobre todo</u> en el tratamiento prolongado.
frequently <i>The <u>most frequently reported</u> side effects were [...].</i>	frecuente, con frecuencia Los efectos secundarios <u>más frecuentes</u> son [...].
fully <i>I, the undersigned, have <u>fully explained</u> the relevant details of this study to the subject named above.</i>	a fondo, en detalle Yo, el abajo firmante, he <u>explicado a fondo</u> toda la información relevante sobre el ensayo al sujeto mencionado arriba.
medically <i>Your must use <u>medically acceptable</u> birth control.</i> <i>Three other <u>medically important</u> adverse events have been reported in trials with healthy volunteers.</i> <i>If <u>medically appropriate</u>, [...].</i>	Ø, por motivos de salud, científico, médico Usted debe utilizar métodos anticonceptivos <u>válidos desde el punto de vista científico</u> . Se han descrito otros tres efectos adversos <u>importantes</u> en los ensayos con voluntarios sanos. Si el <u>médico</u> lo estima <u>adecuado</u> , [...].
immediately <i>You should tell your doctor <u>immediately</u> about any side effects that you have.</i>	de inmediato, sin demora Comuníquelo <u>de inmediato</u> al médico investigador cualquier efecto secundario que tenga.
permanently <i>If the side effects are very severe, you may have to <u>permanently stop</u> taking the study drugs.</i>	Ø, terminar, dejar, abandonar Si los efectos secundarios son muy fuertes, quizás tenga que <u>dejar</u> el tratamiento.
potentially <i>The sponsor will save your samples and then <u>potentially</u> use them in the future to study biomarkers.</i>	Ø, ser posible que, quizás, por si La empresa promotora conservará las muestras por si <u>más adelante</u> decide destinarlas al estudio de biomarcadores.
previously <i>If you were <u>previously</u> taking Kaletra®, then your new treatment will consist of [...].</i>	Ø, antes, con anterioridad, hasta ahora Si <u>hasta ahora</u> tomaba Kaletra®, su nuevo tratamiento será [...].
randomly <i>You will be <u>randomly</u> assigned to one of the 3 groups.</i>	de forma aleatoria, al azar Le asignarán a uno de los tres grupos <u>de forma aleatoria</u> .
rarely <i>Other <u>rarely occurring</u> side effects include numbness or tingling in the extremities.</i>	infrecuente, raro, inusual, muy esporádico Otros efectos secundarios <u>infrecuentes</u> son el adormecimiento y los cosquilleos en las extremidades.



LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DEL CONSENTIMIENTO INFORMADO EN INVESTIGACIÓN CLÍNICA

Cuadro 7. (Cont.) Adverbios en -ly más frecuentes y propuestas de traducción.

<i>routinely</i> <i>Compensation for other expenses is not <u>routinely</u> available.</i>	en principio, de ordinario En <u>principio</u> no está previsto reembolsarle otros gastos.
<i>safely, securely</i> <i>Your study doctor will tell you how to stop <u>safely</u>.</i> <i>They will tell you how to best discontinue your participation <u>safely</u>.</i> <i>Your samples will be stored at special facilities that are designed to store samples <u>safely and securely</u>.</i>	sin riesgos, seguro/a, bien, mejor, con las debidas precauciones, sin contratiempos, de forma prudente, de forma correcta, bajo medidas de seguridad El médico le explicará <u>la forma más prudente</u> de dejar el tratamiento. Le indicarán la <u>mejor</u> forma de poner fin a su participación <u>para evitar riesgos</u> . Las muestras se conservarán en instalaciones especiales que cuentan con las debidas medidas de seguridad.
<i>sexually</i> <i>If you are <u>sexually active</u> during the study you must use an effective form of birth control.</i>	sexual Si durante el ensayo tienes <u>relaciones sexuales</u> , tendrás que utilizar un método anticonceptivo eficaz.
<i>specifically</i> <i>Specifically, I authorize the Researchers, the Sponsor and their agents to: [...].</i>	en concreto, en particular, especial En particular, autorizo a los investigadores, al promotor y a sus agentes a: [...].
<i>usually</i> <i>Ritonavir is another frequently used protease inhibitor which is <u>usually administered</u> at low doses.</i>	soler El ritonavir es otro inhibidor de la proteasa que se utiliza bastante y que <u>suele administrarse</u> con dosis bajas.

cen de tradición, y es mejor emplear las fórmulas clásicas con «vía»:

- *Please take all 10 doses orally as indicated by your physician.* ⇒ Tome las 10 dosis por vía oral según las instrucciones del médico.

Por otro lado, cabe señalar la presencia de adverbios que complementan a adjetivos, como por ejemplo *highly* o *extremely*, que tienden a traducirse al español como «altamente» y «extremadamente» en detrimento de formas más tradicionales, como «sumamente», pero sobre todo de «muy» o de los superlativos:

- *The level of radioactivity is extremely low.* ⇒ La dosis de radiactividad es muy pequeña.
- *Therefore, it is extremely important this person will be able to accompany you to each visit at the clinic.* ⇒ Por eso es importantísimo que esa

persona pueda acompañarle a todas las visitas en el hospital.

Mención aparte merece, por último, el empleo del adverbio *approximately*, uno de los más frecuentes. En muchos casos viene usado de forma impropia ante cifras que no son aproximativas, por ejemplo en el fragmento siguiente:

«In those studies, approximately 168 subjects received the study drug.»

La función de *approximately* en esos casos es confusa; quizás se pretende enfatizar que las cifras expuestas pueden variar entre la fecha de redacción del documento y la fecha en que lo lee el paciente, pero en ese caso habría otras maneras de expresarlo mejor:

«A día de hoy, en dichos ensayos han recibido el fármaco 168 personas.»

El período corto y las relaciones oracionales

Uno de los rasgos sintácticos más característicos del inglés, en comparación con nuestra lengua, es la tendencia a privilegiar frases más breves (período corto) y separarlas con puntos (por un mecanismo de conjunción implícita), cuando en español se constituirían en elementos coordinados o subordinados y se separarían con comas u otros signos de puntuación y conectores interoracionales.

Como explican López Guix y Minett (1999; p. 85-8), conviene unir en un solo período oraciones que el inglés presenta separadas, pero advierten: siempre que ello no constituya un rasgo estilístico propio del texto. En los consentimientos informados, la brevedad del período sí es un rasgo estilístico definitorio, ya que en aras de la claridad expositiva y la asequibilidad del texto se favorecen las frases cortas y sencillas. Aun así, nos encontramos con períodos cortos que pueden unificarse en la traducción. Veamos algunos ejemplos:

- *Treatment is scheduled to be completed by 31 December 2012. However, information on the participants' health will continue to be collected up to 2015.* ⇒ Está previsto que el tratamiento haya terminado antes del 31 de diciembre de 2012, si bien se recogerán hasta 2015 los datos relativos a la salud de los participantes.
- *The sponsor of the study wants to follow-up on your health after the study. This means that even if you are no longer participating in the study, your study doctor will continue to contact you approximately every 6 months to inquire about your general health status. This will occur until the end of the study worldwide.* ⇒ La empresa promotora desea hacer un seguimiento de su salud después del ensayo, es decir, que aunque deje de participar, el investigador se comunicará con usted para ver cómo evoluciona, más o menos cada 6 meses hasta que finalice el ensayo en todo el mundo.

La brevedad del período del inglés se apoya en recursos como la anáfora (los *this* subrayados en los ejemplos, de los que se ha hablado en *Los demostrativos*) y los nexos interoracionales (*how*

ever, therefore, etc.), que calcados al castellano producirían monotonía y rigidez.

Nexos interoracionales

Abundando en lo expresado en el apartado anterior, conviene prestar atención a las diferencias entre el inglés y el castellano en el uso de los conectores del discurso o nexos interoracionales. Por ejemplo, una de las marcas típicas de un texto traducido del inglés es la proliferación de «sin embargo» como calco de frecuencia de *however*, mucho más común en inglés; en español, tendemos antes a usar nexos como «pero» y «aunque», y a aportar variedad con «no obstante», «si bien», «aun así», «con todo», etc.:

- *Neither you nor the study doctor will know which study group you have been assigned to. However, in the event of an emergency, your study doctor will be allowed to see which treatment group you are participating in.* ⇒ Ni usted ni el médico investigador sabrán qué grupo le han asignado, aunque en caso de urgencia el médico puede averiguarlo.

Además, al utilizar estos nexos más frecuentes en castellano, la yuxtaposición del original pasa a ser una subordinación en la traducción, que también confiere más naturalidad:

- *All medications involve some risks; however, you will be carefully monitored for any problems.* ⇒ Todos los medicamentos entrañan ciertos riesgos, pero le harán controles exhaustivos para detectar el más mínimo problema.
- *Many side effects disappear soon after discontinuing the study drug. However, some side effects may be serious and long-lasting.* ⇒ Muchos efectos secundarios desaparecen en poco tiempo si se interrumpe el tratamiento, pero algunos pueden ser graves y duraderos.

Por otro lado, es muy importante conservar el sentido real del nexo interoracional, aunque no coincida con la equivalencia canónica que se le ha dado en traducción o en la enseñanza del inglés; el caso más claro quizá sea el de *if*, que algunas veces se traduce mejor por «aunque» o por otras soluciones que por «si»:



- *If you decide to participate, you are free to withdraw your consent and to discontinue participation at any time.* ⇒ Aunque decida participar, puede revocar el consentimiento y abandonar la investigación en cualquier momento.
- *If the results of this study are published, your identity will remain confidential.* ⇒ Se respetará su anonimato en todas las publicaciones derivadas de la investigación.
- *If you decide not to take part, it will not affect your future medical care.* ⇒ Su decisión de no participar no afectará a la atención sanitaria que reciba en lo sucesivo.

El orden de los elementos oracionales

La frase inglesa presenta un orden sujeto-verbo-objeto fijo y casi inalterable, en parte porque el verbo ha perdido prácticamente toda la flexión. El orden rígido, que obliga a situar el sujeto en primer lugar, genera frases como la siguiente, en la que se añade la muletilla *a total of* para no tener que escribir con letras la cifra al inicio de la oración:

«*A total of 1,000 patients will take part in this study.*»

En castellano, si se invierte el orden de los elementos, colocando el verbo al principio, no sólo se obtiene una frase perfectamente natural, sino que además se suprime la muletilla:

«Participarán en el ensayo 1000 personas.»

«Está previsto que participen en el ensayo 1000 personas.»

De hecho, dejar el verbo al final de la frase se considera poco elegante (Claros, 2009; p.11). Cuando se traduce del inglés la oración pasiva por una refleja en español, se corre el riesgo de no alterar la secuencia sujeto-verbo para adaptarla a un orden más natural en español; por poner un ejemplo, nosotros no decimos «su historia clínica se consultará» (*your medical records will be accessed*) sino «se consultará su historia clínica». Veámoslo en los fragmentos siguientes:

«Para proteger su privacidad, su muestra se hará pseudoanónima, es decir, que las muestras

se marcarán (o “codificarán”) con un número de paciente del estudio, y no con su nombre o sus iniciales.»

«En caso de que aparezcan efectos secundarios graves o intolerancia, el tratamiento se interrumpirá o se suspenderá.»

«Su participación en este estudio también se interrumpirá si en cualquier momento se cree que puede ser perjudicial para su salud.»

El problema de estas traducciones reflejas es que, al posponer el verbo, desaparece el agente tácito personal, como si la acción se produjese por sí sola. Del texto del último ejemplo se desprende, así, que la participación se interrumpirá automáticamente, cuando en realidad hay detrás un equipo investigador de profesionales sanitarios, el laboratorio, la empresa de investigación, etc. (el agente tácito).

Por otro lado, la flexibilidad del español nos permite jugar con la posición de los complementos circunstanciales, sobre todo los de tiempo y de lugar, y con las oraciones subordinadas. Muchas veces, con un cambio de orden la frase resulta más natural en español, como en los ejemplos siguientes:

– *You will be asked the following at each study visit: [...].* ⇒ En todas las visitas le preguntarán: [...].

– *A blood sample and a collection of urine will be performed at each visit.* ⇒ En todas las visitas le extraerán sangre y le pedirán una muestra de orina.

– *You will be instructed not to breastfeed or donate blood, sperm or semen while you are in the study.* ⇒ Deberá abstenerse, durante su participación en el ensayo, de dar el pecho y de donar sangre o esperma.

– *The study doctor may follow you up, if he/she considers this necessary and at his/her discretion.* ⇒ Si lo estima necesario, el médico puede decidir hacerle un seguimiento.

En este último ejemplo, no sólo se ha pasado al inicio la frase subordinada, sino que parte de ella (*and at his/her discretion*) se ha convertido en un

verbo («decidir») en la oración principal; además, en la traducción desaparecen los pronombres personales *he/she* y los posesivos *his/her*.

Por último, conviene respetar el orden natural que adoptan los elementos de la frase en español: por ejemplo, el adverbio «también» suele situarse antes del verbo, no después, como en estos fragmentos (calcos sintácticos de *is also* y *are also*):

«Es también posible que usted esté expuesto a riesgos o desventajas que no se hayan observado antes.»

«Las células B son también las células que responden a las vacunas.»

Quedará mejor decir:

– *It is also very important that you write down the exact time that you take each dose.* ⇒ También es muy importante que anote la hora exacta de todas las tomas.

– *You are also being invited to participate in a sub-study.* ⇒ También le invitamos a participar en un estudio complementario.

Los pronombres personales

La carencia de desinencias verbales obliga al inglés a explicitar los pronombres personales. El castellano, en cambio, sólo explicita los pronombres con una intención marcada. Véase el efecto extraño que produce el uso superfluo del pronombre personal en nuestra lengua (ejemplos extraídos del corpus):

«Si el medico [*sic*] del estudio no es mi médico de familia, él/ella podrá informar a mi médico de familia sobre mi participación en el estudio y solicitarle información médica sobre mi [*sic*].»

«He explicado la investigación al sujeto y he respondido todas sus preguntas. Considero que él/ella comprende la información descrita en este documento y consiente participar libremente.»

En español no hace falta explicitar los pronombres personales si no resulta estrictamente necesario:

– *Your doctor may ask you to come back to the site to do some extra tests if he/she thinks it is in your best interest.* ⇒ El médico puede pedirle que acuda al centro para la realización de más pruebas si lo considera oportuno.

Los posesivos

El inglés utiliza muchísimo más los posesivos que el español, y en los documentos de consentimiento informado su presencia es arrolladora: casi todo se califica de *your*, desde el médico investigador hasta la medicación en estudio, pasando por las visitas y por la enfermedad. De hecho, estos posesivos funcionan casi como artículos definidos. El castellano, en cambio, hace un uso más medido de los posesivos y, por norma general, prefiere los artículos:

– *You should call your doctor immediately if you are not feeling well.* ⇒ Llame al médico de inmediato si no se encuentra bien.

– *You should take your study medications with a full glass of water (240 mL).* ⇒ Tome la medicación con un vaso grande de agua (240 ml).

Las traducciones literales producen calcos poco afortunados, como «su médico del estudio», que roza la agramaticalidad, o «sus medicaciones», que tiene un efecto poco elegante. Véanse dos ejemplos del corpus:

«[...] su médico del estudio podrá decidir interrumpir de forma temporal sus medicaciones en estudio o suspenderlas de forma definitiva.»

El posesivo se usa en inglés para las partes del cuerpo, pero no en el uso tradicional del español:

– *Blood samples will be collected from a vein in your arm.* ⇒ Le extraerán sangre de una vena del brazo.

Por otro lado, el posesivo puede hacer referencia a un *you* impersonal, del que ya se ha hablado (pág. 21), y también en estos casos es mejor optar por el artículo. Por ejemplo:

– *The hepatitis C virus (HCV) lives in your liver.* ⇒ El virus de la hepatitis C (VHC) se aloja en el hígado.



El plural distributivo

Normalmente se habla del plural distributivo típico del inglés en referencia a las partes del cuerpo o a elementos contenidos en un referente, como en los ejemplos siguientes:

- *Taking 5 hairs with their roots from your head or eyebrows using tweezers.* ⇒ Le extraerán con unas pinzas cinco pelos de la cabeza o de las cejas, junto con la raíz.
- *Many cancer cells have epidermal growth factor receptors on their surfaces.* ⇒ Muchas células cancerosas tienen receptores del factor de crecimiento epidérmico en la superficie.

Los ejemplos expuestos son claros y el uso del plural en español («las raíces», «las superficies») sería extraño.

Pero el plural distributivo lo observamos también en los consentimientos informados cuando se enumeran pruebas o exploraciones en relación con las visitas. Queda especialmente claro cuando se habla de exploraciones más complejas, de las cuales, salvo imprevistos o complicaciones, se hará una sola por momento programado. Por ejemplo:

- *CT or MRI scans will be repeated every 2 cycles [plural].* ⇒ Cada dos ciclos se repetirá el TAC o la resonancia [singular].
- *You will have follow-up visits every 3-6 months until the study is closed.* ⇒ Cada 3-6 meses se realizará una visita de seguimiento, hasta que concluya el ensayo.

Lo vemos también con el tratamiento:

- *You will receive infliximab infusions every 8 weeks for the duration of the study.* ⇒ Le administrarán una infusión de infliximab cada 8 semanas durante todo el ensayo.

Los artículos

En el uso de los artículos hay importantes diferencias entre el inglés y el español. Quizás la más destacable en el caso de los consentimientos informados esté en los artículos frente a los nombres de los fármacos. En los consentimientos informa-

dos aparecen los tres tipos de denominación del fármaco (Navarro, 2006):

- 1) La marca comercial, que tanto en inglés como en español se escribe con mayúscula inicial y sin artículo:
 - *The purpose of this study is to evaluate whether treatment with a drug called Revlimid (Lenalidomide) in combination with dexamethasone [...].* ⇒ El objetivo de esta investigación es determinar si el tratamiento con un fármaco denominado Revlimid (lenalidomida), asociado a la dexametasona, [...].
- 2) La denominación común (o la clase farmacológica), que en inglés no lleva artículo, pero en español sí debe llevarlo cuando corresponda:
 - *Ocrelizumab is a drug which destroys a type of white blood cell called a B cell.* ⇒ El ocrelizumab es un fármaco que destruye un tipo de glóbulo blanco denominado «linfocito B».
 - *Ritonavir is not a medication to treat HCV [...].* ⇒ El ritonavir no es un medicamento para el tratamiento del VHC [...].
 - *Anthracyclines are known to entail a risk for heart failure.* ⇒ Se sabe que las antraciclinas conllevan un riesgo de insuficiencia cardíaca.
- 3) La clave de investigación, código que recibe la molécula mientras no tiene una denominación oficial. Es habitual que aparezca esta clave como única referencia al producto en estudio; en inglés se utiliza sin artículo, pero en español resulta más natural usarlo, como se ve en los ejemplos siguientes:
 - *ACT-128800 has already been tested for the treatment of chronic plaque psoriasis.* ⇒ El ACT-128800 ya se ha estudiado para el tratamiento de la psoriasis crónica en placas.
 - *BAN2401 is thought to reduce the amount of this abnormal protein.* ⇒ Se cree que el BAN2401 reduce la cantidad de dicha proteína anómala.

- *XX777 will be taken every day by mouth.* ⇒ El XX777 se tomará todos los días por vía oral.

Each y any

Estos adjetivos a menudo son fuente de problemas en la traducción porque no siempre corresponden a los equivalentes que les da la enseñanza básica del inglés: *cada y cualquiera*.

Each corresponde muchas veces a «todos», mejor que a «cada», pero también puede desaparecer en la traducción o convertirse en un artículo, como en los ejemplos siguientes:

- *Each dose of XX777 should be taken with approximately 8 fluid ounces of water.* ⇒ La dosis de XX777 debe tomarse junto con un vaso de agua (unos 250 mililitros).
- *You will need to attend the study clinic approximately once each month.* ⇒ Tendrá que acudir al centro más o menos una vez al mes.
- *A physical examination will be performed at each visit.* ⇒ En todas las visitas le harán una exploración física.

Por su parte, *any* muchas veces corresponde a «algún» o a «un», o puede expresarse con un artículo; además, en muchas ocasiones en que en inglés acompaña a un plural, el español exigirá un singular. Ejemplos:

- *If there are any words in this form that you don't know please ask your doctor to explain them to you.* ⇒ Si no comprende algún término de este documento, pídale al médico que se lo explique.
- *If any side effect is severe or intolerable, you may have to stop taking LL-432.* ⇒ Si tiene un efecto secundario grave o intolerable, quizás tenga que dejar el LL-432.
- *You will need to tell your doctor if you suffer any unexpected symptom.* ⇒ Si sufre síntomas inesperados, tendrá que comunicarlo al médico.

Los pronombres enclíticos

Uno de los calcos sintácticos más comunes es el empleo deficiente del sistema pronominal enclítico

del español (Mayoral, 1990); lo vemos en frases como la siguiente:

«Si no desea que se conserven sus muestras identificables, informe a su médico del estudio.»

Más natural sería decir:

«[...] comuníqueselo al médico / [...] indíqueselo al médico.»

En otros casos, lo más natural es anteponer un pronombre al verbo, con la estructura clásica de duplicación del objeto:

«Es muy importante que le comunique al médico si tiene fiebre.»

Mejor que (ejemplo real):

«Es muy importante que usted notifique a su médico del estudio en caso de que presente fiebre.»

La literalidad excesiva

A grandes rasgos, y para concluir, el principal problema que presentan algunas traducciones es el apego excesivo al original, como puede verse en los fragmentos siguientes, extraídos del corpus:

«Como eribulina puede interferir con medicinas tomadas oralmente para prevenir la trombosis u otros tipos de coágulos de sangre, es importante que usted notifique a su médico del estudio si usa estas medicinas. Estas podrían ser sustituidas por otra medicación para esta indicación.»

«Mediante su consentimiento para participar en este estudio, los representantes autorizados de las autoridades responsables y del promotor del estudio están autorizados a examinar la documentación original recogida en el transcurso del estudio clínico, con el fin de verificar que los datos del estudio y las muestras se hayan transferido correctamente.»

«Puede generarse información médica sobre usted como parte de este estudio de investigación. Los resultados individuales del estudio no se revelarán a nadie, salvo que así lo exija una agencia gubernamental u otra autoridad legal. Dentro



de “nadie” va incluido usted, su familia, su médico, su compañía aseguradora y su jefe.»

La impresión de literalidad viene dada por interferencias en los diversos planos de la lengua. En estos pasajes encontramos:

- Calcos léxicos (como «usar» en lugar de «tomar», «medicinas» en vez de «medicamentos», «autoridad» por «organismo», «interferir» en lugar de «interactuar» o «alterar el efecto»).
- Calcos morfosintácticos (como la ausencia de artículo determinado ante «eribulina» y «medicinas», la sintaxis torpe de «Estas podrían ser sustituidas [...]», «medicinas tomadas oralmente» en vez de «medicamentos orales», etc.).

- Repeticiones (en el segundo párrafo, «estudio» aparece cuatro veces y se repite «autorizados» junto al término «autoridades»).
- Deficiencias de estilo y registro («Dentro de “nadie” va incluido usted, su familia, [...]», «jefe» por una expresión más formal como «empresa para la que usted trabaja», etc.).

Sumados, todos estos problemas de traducción se encuentran detrás de las deficiencias de legibilidad y comprensión de las que se quejan los CEIC en la evaluación de estos documentos (véase *Las aclaraciones de los comités éticos de investigación clínica*, pág. 5).